

**EIBAR-SAHARA ELKARTEAREN
ALDEKO DIRULAGUNTZA
IZENDUNA BIDERATZEKO
HITZARMENA, “OPORRAK
BAKEAN” PROGRAMARAKO**

**CONVENIO PARA LA
CANALIZACIÓN DE LA
SUBVENCIÓN NOMINATIVA A
FAVOR DE EIBAR-SAHARA
ELKARTEA EN CONCEPTO DE
AYUDA AL PROGRAMA
“VACACIONES EN PAZ”**

Eibarren 2020ko uztailaren 8an

En Eibar a 8 de julio de 2020

Batetik, MIGUEL DE LOS TOYOS NAZÁBAL jauna, EIBARKO UDALEKO alkate-udalburua.

De una parte, D. MIGUEL DE LOS TOYOS NAZÁBAL, Alcalde-Presidente del AYUNTAMIENTO DE EIBAR.

Bestetik, EDURNE UZKUDUN andrea, EIBAR SAHARA ELKARTEA entitatearen izenean eta haren ordezkari gisa (hemendik aurrera onuraduna), IFK G75057083.

De otra parte, EDURNE UZKUDUN en nombre y representación de la Entidad EIBAR SAHARA ELKARTEA (en adelante, la beneficiaria), CIF G75057083.

ADIERAZTEN DUTE

MANIFIESTAN

Hitzarmen honen helburua dela onuradunaren alde bideratzea Eibarko Udalak indarrean duen Aurrekontuko 1.0500.481.08.230.20 partidako dirulaguntza hauek: “NAZIOARTEKO GARAPENERAKO LANKIDETZA ERAKUNDEEI ZUZENDUTAKO TRANSFERENTZIAK”, 1.000,00 euro izanik dirulaguntzaren zenbatekoa. Era berean, xedea du onuradunak bere gain hartzen dituen baldintzak eta konpromisoak ezartzea.

Que la finalidad del presente convenio es canalizar a favor de la beneficiaria la subvención que figura en el vigente Presupuesto del Ayuntamiento de Eibar dentro de la partida 1.0500.481.08.230.20 con el siguiente literal: “TRANSFERENCIAS A ENTIDADES DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL AL DESARROLLO”, siendo el importe de la subvención de 1.000,00 €. Asimismo, tiene como objetivo establecer las condiciones y compromisos que asume la beneficiaria.

Azaroaren 17ko 38/2003 Dirulaguntzen Lege Orokorrak (DLO), hauxe dio bere 22.2. artikuluan: Estatuko Aurrekontu Orokorretan, Autonomia Erkidegokoetan edo Toki Erakundeetakoetan aurreikusitako dirulaguntza izendunak modu zuzenean eman daitezkeela Hitzarmenetan eta dirulaguntza horiek arautzen dituzten arauetan jasotako baldintzetan; eta lege beraren 28. artikulua dio hitzarmenak izango direla dirulaguntza horiek bideratzeko ohiko bitartekoak.

La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (LGS) dispone en su artículo 22.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Estado, de las Comunidades Autónomas o de las Entidades locales, en los términos recogidos en los Convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 28 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Dirulaguntzen Lege Orokorraren Erregelamenduko (DLOE) 66. artikulua bere aldetik dio, horrelako kasuetan, Dirulaguntzen Lege Orokorrak ezarritakoaren ondorioetarako, dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena bera izango dela dirulaguntza emateko oinarri arautzaile izaera izango duena, eta edukia ere zehazten du.

Horrela, xedapen horietan ezarritakoarekin bat, alde biek hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute, eta ondoko klausula hauei jarraituko diete:

Por su parte, el Reglamento de la ley General de Subvenciones (RGLS) en su artículo 66 prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la ley General de Subvenciones, y determina el contenido del mismo.

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes cláusulas:

KLAUSULAK

LEHENA: Oinarri juridikoak.

Honako lege hauek dira dirulaguntza arautzen dutenak:

a) Azaroaren 17ko 38/2003 Dirulaguntzen Lege Orokorra.

b) 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, Dirulaguntzen Lege Orokorraren Erregelamendua arautzen duena.

c) Eibarko Udalaren Dirulaguntzen Ordenantza Orokorra, Udalbatzarrean onartua 2012ko azaroaren 26an, eta Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratua 2013ko urtarrilaren 17an.

d) Hitzarmen honetan jasotako klausulak.

BIGARRENA: dirulaguntzaren xedea.

Alde biek hitzartu duten dirulaguntza, onuradunak garatuko duen **OPORRAK BAKEAN 2020 programa**, zeina aldatu behar den, COVID-19 koronabirusak zabalduta duen gaitzak aurreko urteotan Eibarrera etortzen ziren haurrak ekartzea eragotzi duelako.

CLÁUSULAS

PRIMERA: Fundamentos jurídicos.

La concesión de esta subvención está regulada por:

a) La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

b) El Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

c) La Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Eibar, aprobada por el Pleno Municipal en sesión celebrada el día 26 de noviembre de 2012 y publicada en el Boletín Oficial de Gipuzkoa del 17 de enero de 2013

d) Las cláusulas contenidas en el presente Convenio.

SEGUNDA: Objeto de la subvención.

Ambas partes convienen que la subvención se destinará a financiar el **programa VACACIONES EN PAZ 2020**, que en el presente año ha sido modificado, debido a la pandemia ocasionada por la difusión del coronavirus COVID-19, que impide el traslado

de las/os tres niñas/os que en anteriores años acudían a Eibar.

HIRUGARRENA: zenbatekoa eta aurrekontua.

Oroharreko prezioan emango den dirulaguntzaren zenbatekoa 1.000,00 eurokoa da; Udalak indarrean duen Aurrekontuaren 1.0500.481.08.230.20 partidari egotzia.

TERCERA: Cuantía y crédito presupuestario.

La cuantía de la subvención que se concederá a tanto alzado asciende a 1.000,00 euros, imputado a la partida 1.0500.481.08.230.20.

LAUGARRENA: dirulaguntza emateko baldintzak.

Diruz lagundu daitezkeen gastuak:

Saharar errefuxiatuen kanpamenduetara haurren artatzeko materialak: arropa, ikasketa materialak, janariak, higiene-materialak, eta garraio gastuak.

Dirulaguntzaren zabalkundea:

Errotuloak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Ezinezkoa denean, ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanaz.

Iragarkiak, abisuak, eta argitaratu beharreko gainerako testuak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzi eta ezagutzera emango dira.

Jendaurreko ekitaldietan, antolatzaileen aurkezpenak, sarrerak, agurrak, oharrak... euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dituzte. Ume eta gaztetxoentzat diren emanaldiak euskaraz izango dira; baita euskal hiztunei zuzendutakoak ere.

Herritarren hizkuntza eskubideak bermatu behar dira.

Ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminaziorik edo estereotipo sexistarik erakusten duten irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez:

CUARTA: Condiciones de otorgamiento.

Gastos subvencionables:

Material de apoyo a la infancia en los campos de refugiadas/os saharauis: vestuario, alimentación, materiales de estudio, materiales de higiene, y gastos de transporte..

Difusión de la subvención:

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán en euskara cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Cuando esto no sea posible, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskara.

Los anuncios, avisos y demás textos publicados serán escritos y dados a conocer en euskara, o en euskara y castellano.

En los actos públicos las presentaciones introducción, saludos, avisos... de las personas organizadoras se harán en euskara o en euskara y castellano. Los actos dirigidos a niñas/os y jóvenes serán en euskara, igualmente que los dirigidos al colectivo vasco parlante.

Se deben garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Se deberá hacer un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas. Se fomentará una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada,

berdintasuna, partaidetza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero-rolen eta –identitateen aniztasuna.

diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

BOSGARRENA: hitzarmena sinatzea.

QUINTA: Firma del Convenio

Hitzarmena sinatu baino lehen, onuradunak dokumentazio hau aurkeztu beharko du:

Previo a la firma del convenio la beneficiaria deberá presentar la siguiente documentación:

a) Entitate eskatzailearen IFKren fotokopia. IKF dokumentuaren alde biak A-4 neurriko alde bakar batean inprimatuko dira.

a) Fotocopia del CIF de la entidad solicitante. Las dos caras del CIF deberán ir impresas en una misma cara de un folio tamaño A-4.

b) Legezko ordekaritzaren kasuan, eskaera izenpetzen duenaren ordekaritzaren dokumentu bidez egiaztatua. Egiaztapen hori, zuzenbidean baliozkotzat har daitekeen edozein bitartekoren bidez egin daiteke (notario-ahalordeak, eskriturak...). Ordekaritzaren dokumentazio-egiaztapenari, ordezkariaren NANaren kopia erantsiko zaio.

b) Acreditación de la representación. La acreditación podrá hacerse por cualquier medio válido en derecho (poderes notariales, escrituras...). A la acreditación documental de la representación se le adjuntará la copia del DNI del representante.

c) Elkartearen estatutuak eta Elkarteen Erregistroan inskribatuta egotearen egiaztageria.

c) Estatutos de la Asociación y justificante de su inscripción en el Registro de Asociaciones

d) Onuradunaren banku-kontuaren titulartasunaren frogageria, bat etorri behar dena pertsona onuradunaren identitatearekin. Ondoko dokumentu hauetatik edozein da balioduna: kontu-laburpenaren fotokopia; aurrezki-libretaren fotokopia; banketxeak luzatutako ziurtagiria edo dirulaguntza eskatzeko inprimakiko "Kontu-zenbakia" atalean emandako zigilua.

d) Documento justificativo de la titularidad de la cuenta bancaria de la beneficiaria, que tiene que coincidir con la identidad de la persona beneficiaria (será válido, cualquiera de los siguientes documentos: Copia del extracto bancario; copia de la libreta; certificado expedido por la entidad bancaria o sello estampado por la entidad bancaria en el apartado «Número cuenta» del impreso de solicitud de subvención).

e) Onuraduna DLOren 13.2 artikulua aurreikusten dituen debekuetan ez dagoela sartua dioen erantzukizuneko aitortpena edo deklarazioa (eredua PEGORAn eta udal web orrian, www.eibar.net, eskuragarri).

e) Declaración responsable de no encontrarse la beneficiaria incurso en las prohibiciones para ser beneficiaria previstas en el artículo 13.2 de la LGS (modelo disponible en PEGORA y en la web municipal, www.eibar.net).

f) Erantzukizuneko aitortpena aurkeztu behar du onuradunak, zerga-betebeharretan eta Gizarte Segurantzakoetan egunean dagoela eta dirulaguntzak itzultzeagatik ez duela diru-ordainketarik egiteke utzi esaten duena (eredua PEGORAn eta udal web orrian, www.eibar.net, eskuragarri); Horrekin

f) Declaración responsable de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y de que no tiene pendiente el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones (modelo disponible en PEGORA y en la web municipal, www.eibar.net), acompañada de

batera, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorrak eta dagokion Ogasun sailak egindako ziurtagiriak ekarri behar ditu, esandako guztia baieztatuko dutenak.

Dokumentazioa PEGORAn entregatu behar da Gizartekintza arloaren izenean, 10 laneguneko epean, onuradunari horretarako egingo zaion errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

Behin eskatutako dokumentazio egokia entregatuta, Hitzarmena sinatuko da.

SEIGARRENA: beste dirulaguntza batzuekiko bateragarritasuna edo bateraezintasuna.

Dirulaguntza hau bateragarria izango da helburu berbererako emandako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administratibotatik edo erakunde publikotatik zein pribatutatik, erakunde nazionaletatik, Europako Batasunetik edo nazioarteko erakundeetatik datozela, zeinahi delarik ere jatorria; dirulaguntza edo laguntza horien araudi erregulatuak ezar dezakeena eragotzi gabe.

ZAZPIGARRENA: dirulaguntza ordaintzea

Dirulaguntza ordaintzeko, aurretik onuradunak egindako gastuen justifikazioa aurkeztu beharko du.

ZORTZIGARRENA: onuradunak duen epea eta modua, dirulaguntza emateko helburua bete duela justifikatzeko eta jasotako dirua zertan erabili duen zuzentzeko.

Dirulaguntza emateko helburua bete duela justifikatzeko eta jasotako dirua zertan erabili

certificaciones acreditativas de tales circunstancias emitidas por la Tesorería General de la Seguridad Social y la Hacienda competente.

La documentación deberá entregarse en PEGORA, a la atención del Departamento de Servicios Sociales, en el plazo de 10 días hábiles contados a partir del siguiente al de recepción del requerimiento que, en tal sentido, se haga a la beneficiaria.

Entregada en conformidad la documentación requerida, se podrá proceder a la firma del Convenio.

SEXTA: Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones.

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales o de la Unión Europea o de organismos internacionales siempre que no se rebase el costo de la actividad subvencionada, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

SÉPTIMA: Pago de la subvención

El pago de la subvención se realizará previa presentación por la beneficiaria de la justificación de los gastos realizados.

OCTAVA: Plazo y forma de justificación por parte de la beneficiaria del cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y de la aplicación de los fondos percibidos.

El plazo de justificación por parte de la beneficiaria del cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y de la

duen zurrizteko onuradunak duen epea 2021eko urtarrilaren 30ean amaituko da.

aplicación de los fondos percibidos finalizará el 30 de enero de 2021.

Justifikatzeko modua KONTU GARBIKETA delakoaren bidez egingo da, onuradunak arduratutako gastuen fakturak izango dituen:

La forma de justificación será mediante la modalidad de CUENTA JUSTIFICATIVA, que contendrá los documentos de facturas de gastos soportados.

BEDERATZIGARRENA: Izaera pertsonaleko datuen babesa.

NOVENA: Protección de datos de carácter personal.

Hitzarmen hau izenpetzean, sinatzen duenak deklaratu du bertan ezarritako betekizun guztiak bete egiten dituela eta hemen jasotako baldintza eta betebeharrak guztiak goitik behera onartzen dituela.

Con la firma del presente convenio, la firmante declara que reúne todos los requisitos establecidos en el mismo y que acepta íntegramente las condiciones y obligaciones recogidas en él.

Aldi berean, izenpetzen duenak adierazten du Eibarko Udalari eman dizkion Datu Pertsonalak bere onespenez eman dizkiola eta datu horiek Eibarko Udalak behar bezala baimenduta dituen fitxategietan sartzeko eta tratamendu automatizatua emateko baietza ematen duela.

Asímismo, la firmante manifiesta que los Datos Personales facilitados al Ayuntamiento de Eibar son recogidos bajo su consentimiento y que acepta que dichos datos sean objeto de tratamiento automatizado e incorporados a los diferentes ficheros debidamente autorizados del Ayuntamiento de Eibar.

Sinatzen duenak deklaratu du, hitzarmen hau izenpetzeko eman duen informazioa egiazkoa dela, ez duela isilean ezer gorde edo aldatu.

La firmante declara que la información facilitada para la firma de este convenio es cierta y que no ha sido omitida o alterada.

Hitzarmena sinatu duenak baimena ematen dio Eibarko Udalari:

La firmante autoriza al Ayuntamiento de Eibar:

a) Izaera pertsonaleko datu horiek udal kudeaketarako bakarrik erabiltzeko; hala ere, beste Administrazio Publiko batzuei edo beste inori laga edo jakinarazi ahal izango zaizkie datuok abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (Datu Pertsonalak Babestekoan) aurreikusitako kasuetan.

a) A que el uso de dichos datos de carácter personal se restrinja exclusivamente a la gestión municipal, pudiendo procederse a su cesión o comunicación a otras Administraciones Públicas o terceros en los supuestos previstos en la Ley Orgánica 15/1999 de 13 de diciembre de Protección de Datos de Carácter Personal.

b) Hitzarmen honen xede den dirulaguntza zuzen kudeatzeko garrantzizkoa den informazio guztia eskuratu ahal izateko, udal sail eta atal guztietan eta beste administrazio publiko batzuen fitxategietan beharrezkoak diren kontsulta guztiak egiteko.

b) A realizar todas las consultas que fueren necesarias en los ficheros de las áreas y departamentos municipales u otras Administraciones Públicas, a fin de obtener la información que resulte relevante para la correcta gestión de la subvención objeto de este convenio.

Azkenik, Hitzarmen hau izenpetzen duenak deklaratzeko aukeraren inguruko argibide guztiak eman zaizkiola eta, hala bada, esandako Lege horrek ezarritako moduan, datu horiek zuzentzeko, datuen aurka egiteko edo ezabatzeko eskabidea egiterik ere baduela, Eibarko Udalean datuen tratamenduari buruzko arduradunarengana zuzenduta: Eibarko Udala, Untzaga plaza z/g; 20.600, Eibar (Gipuzkoa). Eskabidea egiteko, datu hauek eman behar ditu: izen-abizenak, helbidea jakinarazpenak bidaltzeko, eskaera zehatza, data, interesdunaren sinadura eta fitxategiaren izena.

Halaber, kontsultatu daiteke “Jardunbide Egokien Eskuliburua Euskal Autonomia Erkidegoko toki erakundeetarako” delakoa webgune hauetan: www.eudel.eus eta www.avpd.es

Finalmente la firmante declara que ha sido debidamente informada de la posibilidad de acceder a los datos facilitados, así como de solicitar, en su caso, su rectificación, oposición o cancelación, en los términos establecidos por la Ley indicada anteriormente, pudiendo dirigir una comunicación escrita al responsable de tratamiento en el Ayuntamiento de Eibar, plaza Untzaga s/n; 20.600 Eibar (Gipuzkoa) con los siguientes datos: nombre y apellidos, domicilio a efectos de notificaciones, petición en que se concreta la solicitud, fecha, firma de la persona interesada y nombre del fichero.

Asimismo, se puede consultar el “Manual de Buenas Prácticas de Protección de Datos Personales para entidades locales de la Comunidad Autónoma del País Vasco” en las direcciones de internet www.eudel.net y www.avpd.es.

HAMARGARRENA: auzigaiak.

Hitzarmen honetatik sor daitezkeen auzigaiak, hitzarmenak berak izaera juridiko-administratiboa duenez, administrazioarekiko auzietarako jurisdikzio-ordenaren menpe geratuko dira.

DÉCIMA: Cuestiones litigiosas.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

EIBARKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE EIBAR
Miguel de los Toyos

EIBAR-SAHARA ELKARTEA
Edurne Uzkudun